Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bojąc się zarówno aby czasem nie na skaliste miejsca wypadlibyśmy z rufy rzuciwszy kotwice cztery życzyli sobie dzień stać się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W obawie zatem, abyśmy nie wpadli na skaliste miejsca, z rufy zrzucono cztery kotwice i modlono się o nastanie dnia. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bojąc się, aby nie gdzieś na skaliste miejsca wypadlibyśmy, z rufy rzuciwszy kotwice cztery, modlili się, (by) dzień stać się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bojąc się zarówno aby czasem nie na skaliste miejsca wypadlibyśmy z rufy rzuciwszy kotwice cztery życzyli sobie dzień stać się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zrodziła się zatem obawa, że możemy wpaść na skały. Dlatego z rufy zrzucono cztery kotwice i modlono się o nastanie dnia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bojąc się, abyśmy nie wpadli na skały, zrzucili z rufy cztery kotwice i z upragnieniem oczekiwali świtu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bojąc się, aby snać na miejsca ostre nie wpadli, zrzuciwszy cztery kotwice z steru, pragnęli, aby dzień był. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz bojąc się, abyśmy na miejsca ostre nie napadli, rzuciwszy cztery kotwice z tyłu okrętu, żądali, aby dzień był. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lękając się, abyśmy nie wpadli na skały, zrzucili z rufy cztery kotwice i wyczekiwali świtu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bojąc się przeto, abyśmy czasem nie wpadli na miejsca skaliste, zarzucili z tylnego pokładu cztery kotwice i z upragnieniem oczekiwali nastania dnia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lękając się, abyśmy nie wpadli na skały, zrzucili z rufy cztery kotwice i oczekiwali nastania dnia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bali się, abyśmy nie wpadli na skały, dlatego zrzucili z rufy cztery kotwice. Z upragnieniem oczekiwano poranka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bojąc się, byśmy nie wpadli na rafy, zrzucili cztery kotwice z rufy i modlili się o nadejście dnia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z obawy przed rozbiciem o skały spuszczono z rufy cztery kotwice i każdy modlił się, by nastał dzień. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W obawie więc, by nie wpaść na skaliste miejsca, zrzucili z rufy cztery kotwice i czekali, aż nastanie dzień. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А боячись, щоб якось не натрапити на скелясті місця, вкинули чотири кітви з носа корабля і молилися, щоб настав день. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz bojąc się, aby nie wpaść na miejsca skaliste, z rufy rzucili cztery kotwice i błagali, aby pojawił się dzień. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Obawiając się, czy nie wpadną na skały, spuścili z rufy cztery kotwice i modlili się o nadejście świtu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bojąc się zaś, że możemy zostać rzuceni gdzieś na skały, zrzucili z rufy cztery kotwice i zaczęli z upragnieniem wyczekiwać nastania dnia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bojąc się rozbicia o przybrzeżne skały, zrzucili z rufy cztery kotwice, pragnąc przetrwać tak do rana. |